

# Contents

## PART I

Preface . . . . .	ix
Acknowledgements . . . . .	x

### Plenaries

Jurij D. Apresjan Systemic lexicography . . . . .	3
Jan Svartvik Lexis in English language corpora . . . . .	17

### 1. Dictionaries from the Users' Perspective

Richard J. Alexander Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries . . . . .	35
Jean Binon & Serge Verlinde Le Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires . . . . .	43
Paul Bogaards French dictionary users and word frequency . . . . .	51
Reinhard R. K. Hartmann Learner's references: from the monolingual to the bilingual dictionary . . . . .	63
Batia Laufer Corpus-based versus lexicographer examples in comprehension and production of new words . . . . .	71
Ludmila Minaeva Dictionary examples: friends or foes? . . . . .	77
Valerij V. Morkovkin Orientacija na pol'zovatelja kak dominantna učebnoj leksikografii . . . . .	81
Stefania Nuccorini Monitoring dictionary use . . . . .	89
Julija G. Ovsienko Častotno-semantičeskij slovar' ruskoj razgovornoj reči . . . . .	103
Penny Stock The cultural dimension in defining . . . . .	113
Krista Varantola Words, terms and translators . . . . .	121
Elizabeth Walter Semantic set-defining: benefits to the lexicographer and the user . . . . .	129

### 2. Terminology & Terminography

Khalid Ahmad & Heather Fulford & Margaret Rogers The elaboration of special language terms: the role of contextual examples, representative samples and normative requirements . . . . .	139
--	-----

Natalya B. Gvishiani	
Terminology as knowledge banks: the cognitive approach (with special reference to multilingual lexicography) . . . . .	151
Ingrid Meyer & Lynne Bowker & Karen Eck	
COGNITERM: An experiment in building a terminological knowledge base . . . . .	159
Seija Suonuuti & Pertti Nuutila	
Ways and methods of utilizing a termbank . . . . .	173
George Talbot & Donncha Ó Cróinín	
Developing EIRETERM: the Termbank of the Eurotra Machine Translation Project . . . . .	179
Patricia Thomas	
Treatment of compound terminology entries . . . . .	185

### 3. Computational Lexicology & Lexicography

Antonietta Alonge	
Machine-readable dictionaries and lexical information on verbs . . . . .	195
Cristian Dumitrescu	
Paradigmatic morphology modeling and lexicon design with MORPHO-2 . . . . .	203
Beate Firzlaff & Karin Haenelt	
Applying text linguistic principles to modelling meaning paraphrases . . . . .	213
Thierry Fontenelle	
Collocation acquisition from a corpus or from a dictionary: a comparison . . . . .	221
Wim Honselaar & Marijke Elstrodt	
The electronic conversion of a dictionary: from Dutch-Russian to Russian-Dutch . . . . .	229
Nancy Ide & Jean Véronis & Susan Warwick-Armstrong & Nicoletta Calzolari	
Principles for encoding machine readable dictionaries . . . . .	239
Willy Martin	
On the parsing of definitions . . . . .	247
Pieter C. Masereeuw & Iskandar Serail	
DictEdit : a computer program for dictionary data entry and editing . . . . .	257
Simonetta Montemagni	
Tailoring a broad coverage grammar for the analysis of dictionary definitions . . . . .	265
Eugenio Picchi & Carol Peters & Elisabetta Marinai	
The Pisa Lexicographic Workstation: The bilingual components . . . . .	277
Jouko Riikonen	
WSOY editorial system for dictionaries . . . . .	287
Joel Sang & Ülle Viks	
Tietokoneella laadittu riimisanakirja . . . . .	291
Juraj Šikra	
Dictionary defining language . . . . .	295
Anna Sâgvall Hein	
From natural to formal dictionaries . . . . .	301
Piek Vossen	
The automatic construction of a knowledge base from dictionaries: a combination of techniques . . . . .	311

## PART II

## 4. Linguistics in Lexicography

- Vladimir G. Gak  
De la langue-système à la réalisation discursive dans un  
dictionnaire bilingue "de type actif" . . . . . 329
- Marina Ja. Glovinskaja  
On a dictionary of Russian verb. Aspecto-temporal meanings . . . . . 337
- Pius ten Hacken  
On the definition of compounding . . . . . 345
- R. Lee Humphreys  
The simplified English lexicon . . . . . 353
- Sangsup Lee  
The Yonsei Corpora of Korean and lexicographical projects . . . . . 365
- Ki-Shim Nam  
Lexicographical treatment of the Korean verb *mandul-* 'to make' . . . . . 371
- Aletta Elizabeth van Niekerk  
The lexicographical treatment of neo-classical compounds . . . . . 379
- Geoffrey Nunberg & Annie Zaenen  
Systematic polysemy in lexicology and lexicography . . . . . 387
- Kurt Opitz  
On the borders of semantic invariance: connotation and the dictionary . . . . . 397
- Abraham Solomonick  
Word - morpheme balance in dictionary-making . . . . . 405
- Leon G. de Stadler  
Syntagmatic lexical relations: a lexicographical perspective . . . . . 411
- Piet Swanepoel  
Getting a grip on emotions: defining lexical items that denote emotions . . . . . 419
- Veronika N. Telija & Anna V. Doroshenko  
The motivational basis in the semantics of idioms and ways of its  
presentation in the computer data base . . . . . 433
- Marcel Thelen  
Lexical systems and lexical domains as measures of accessibility,  
consistency and efficiency of lexical information in dictionaries . . . . . 441
- Ton van der Wouden  
Prolegomena to a multilingual description of collocations . . . . . 449

## 5. The Dictionary-Making Process

- John Ayto  
A miniscule question: orthography and authority in dictionaries . . . . . 459
- Willem Botha  
The lemmatization of expressions in descriptive dictionaries . . . . . 465
- Helle Leemets  
Translating the "untranslatable" words . . . . . 473
- Tiina Leemets  
A link between language planners and language speakers: a dictionary . . . . . 479

Sven-Göran Malmgren	
From Svensk ordbok ('A Dictionary of Swedish') to Nationalencyklopediens ordbok ('The Dictionary of the National Encyclopedia') . . . . .	485
Rosamund Moon	
'There is reason in the roasting of eggs': a consideration of fixed expressions in native-speaker dictionaries . . . . .	493
Henn Saari	
Einsprachiges Handwörterbuch leserfreundlich . . . . .	503
Maria Smit	
An interdisciplinary, intercultural and multilingual project: the new Southern African music education dictionary . . . . .	511
Piet G. J. van Sterkenburg	
Electronic onomasiology: Van Dale greater dictionary of synonyms . . . . .	519
Mats-Peter Sundström	
Tackling lexicographical anisomorphism in front matter comments . . . . .	527
Svetlana Ter-Minasova	
The freedom of word-combinations and the compilation of learners' combinatory dictionaries . . . . .	533
Della Thompson	
Television as a source of material for English dictionaries . . . . .	541
Hannu Tammola	
'Banja' and 'bejsbol' in Finnish context: making a dictionary of <i>realia</i> . . . . .	549
John Williams	
The question of plagiarism and breach of copyright in the dictionary-making process . . . . .	561
 <b>6. Historical &amp; Scholarly Dictionaries, and other Lexicographical Topics</b>	
Ali M. Al-Kasimi	
Is the dictionary of quotations a dictionary? . . . . .	573
Werner Hüllen & Renate Haas	
Adrianus Junius on the order of his NOMENCLATOR (1577) . . . . .	581
Rudolf Karelson	
Das Bedeutungswörterbuch und Übersetzungswörterbücher der estnischen Sprache . . . . .	589
Olga M. Karpova	
Shakespeare Lexicography. Trends of development (XVIII-XX cc.) . . . . .	593
Kusujiro Miyoshi	
J. K.'s dictionary (1702) reconsidered . . . . .	601
Helmi Neetar	
Etymologisches im estnischen Dialektwörterbuch (EDW) . . . . .	607
Terence Russon Wooldridge	
A diachronic study of dictionary structures and consultability . . . . .	615
Ulrike Zumkehr	
Der Lexikograph als Hermeneut . . . . .	621